

## Опис навчальної дисципліни вільного вибору

Дисципліна	Вибірковий освітній компонент 5 «Послідовний усний переклад у сфері права»
Рівень ВО	Другий (магістерський) рівень
Назва спеціальності/освітньо-професійної програми	В11 Філологія / Усний переклад / Мова і література (англійська). Переклад
Форма навчання	денна
Курс, семестр, протяжність	2 (3 семестр), 4 кредитів ЄКТС
Семестровий контроль	Залік
Обсяг годин (усього: з них лекції/практичні)	120 год, з них: лекц. – 2 год, практ. – 22 год
Мова викладання	Англійська / українська
Кафедра, яка забезпечує викладання	англійської філології
Автор дисципліни	доцент кафедри англійської філології <b>Чарікова Ірина Василівна</b>
<b>Короткий опис</b>	
Вимоги до початку вивчення	Рівень володіння англійською мовою не нижче С1 або здобувачі освіти факультетів іноземної філології; попереднє прослуховування ОК Послідовний переклад чи на першому, чи на другому рівнях вищої освіти
Що буде вивчатися	У ВОК «Послідовний усний переклад у сфері права» ви дізнаєтеся про: <ul style="list-style-type: none"> <li>- практику усного послідовного перекладу в юридичній сфері;</li> <li>- типи правових комунікативних ситуацій та ролі учасників судового процесу;</li> <li>- особливості усного мовлення в суді та правоохоронних органах;</li> <li>- юридичну та суміжну (медичну, криміналістичну) термінологію, релевантну для судового перекладу;</li> <li>- переклад судових розглядів у кримінальних справах, зокрема у справах про спричинення тілесних ушкоджень;</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- переклад допитів, свідчень, експертних висновків та процесуальних формул;</li> <li>- підготовку перекладача до конкретної правової ситуації, включно з аналізом контексту та укладанням тематичних глосаріїв;</li> <li>- техніки перекладацького нотування для послідовного перекладу;</li> <li>- професійну етику та відповідальність усного перекладача в правовому середовищі.</li> </ul>
<p>Чому це цікаво/треба вивчати</p>	<p>Усний послідовний переклад у сфері права є однією з найбільш відповідальних і суспільно значущих сфер перекладацької діяльності. Від якості перекладу в судовому та правовому контексті безпосередньо залежать дотримання прав людини, справедливість судового розгляду та ефективність міжмовної комунікації в умовах правових процедур.</p> <p>ОК є цікавою для здобувачів освіти, оскільки поєднує:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– реальні професійні сценарії з високим рівнем динаміки та інтелектуального навантаження;</li> <li>– роботу з автентичними матеріалами та живим усним мовленням;</li> <li>– практичні навички, які безпосередньо застосовуються у професійній діяльності перекладача.</li> </ul> <p>Вивчення курсу дозволяє студентам зрозуміти специфіку юридичного дискурсу, а також сформувати навички швидкого прийняття перекладацьких рішень в умовах обмеженого часу та підвищеної відповідальності.</p> <p>Опанування дисципліни створює підґрунтя для подальшої професійної діяльності у сфері судового, інституційного та міжнародного перекладу, а також підвищує конкурентоспроможність випускників на ринку перекладацьких послуг.</p>
<p>Чому можна навчитися (результати навчання)</p>	<p>У результаті опанування ВОК ви зможете опанувати базовими знаннями:</p>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>– здійснювати усний послідовний переклад у типових правових комунікативних ситуаціях (судові засідання, допити, процесуальні дії);</li> <li>– адекватно передавати зміст юридичного усного мовлення з урахуванням інституційного контексту та ролей учасників;</li> <li>– застосовувати фахову юридичну та суміжну термінологію в усному перекладі;</li> <li>– розпізнавати та коректно перекладати типові формули, кліше й дискурсивні особливості судового мовлення;</li> <li>– готуватися до усного перекладу в правовій сфері шляхом аналізу комунікативної ситуації та укладання тематичних глосаріїв;</li> <li>– використовувати техніки перекладацького нотування для послідовного перекладу;</li> <li>– приймати обґрунтовані перекладацькі рішення в умовах обмеженого часу та підвищеної відповідальності;</li> <li>– дотримуватися принципів професійної етики, нейтральності та конфіденційності перекладача.</li> </ul>
<p>Як можна користуватися набутими знаннями й уміннями (компетентності)</p>	<p>Набуті в межах ВОК знання та уміння дозволяють здійснювати усний послідовний переклад у різноманітних юридичних та квазісудових комунікативних ситуаціях, таких як судові засідання, допити, адвокатські консультації та робота з правоохоронними органами. Ви навчитеся професійно підтримувати учасників правових процесів у багатомовному середовищі з дотриманням точності, нейтральності та конфіденційності, а також ефективно застосовувати техніки перекладацького нотування та стратегії усного перекладу в умовах обмеженого часу та підвищеної відповідальності. Набуті компетентності дають змогу аналізувати комунікативну ситуацію, скласти тематичні глосарії та забезпечувати адекватну міжмовну та</p>

	міжкультурну комунікацію в інституційному та правовому контексті.
Інформаційне забезпечення	Силабус, текст лекцій та матеріали до практичних занять, навчально-методичні матеріали (включно з відео).
Здійснити вибір	<a href="#"><u>«ПС-Журнал успішності-Web»</u></a>